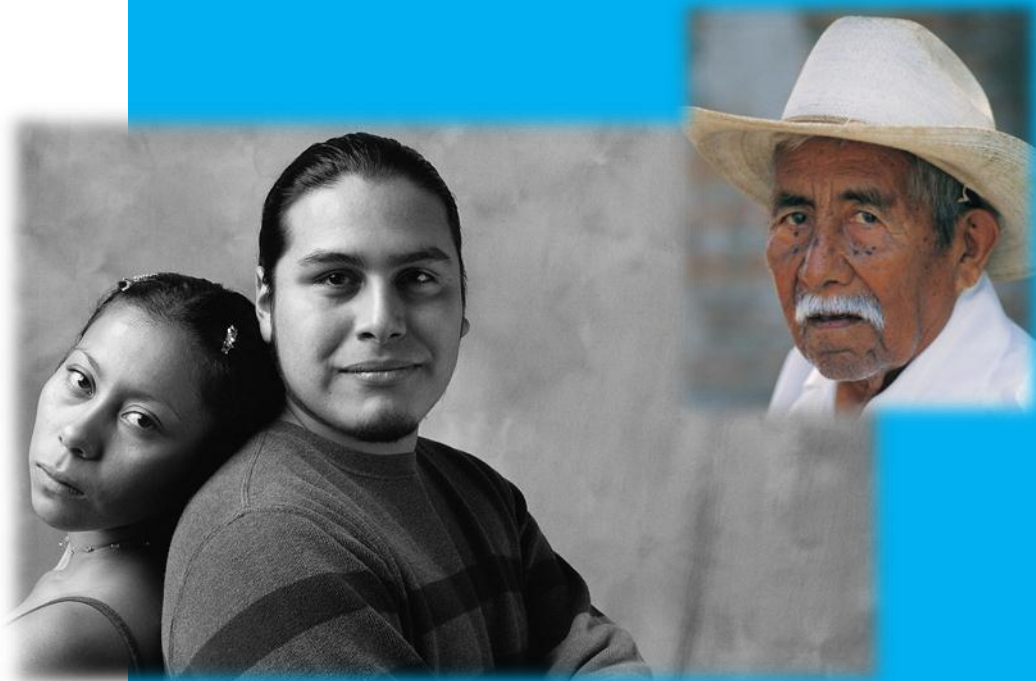


# Communicating with Spanish Speaking Patients



# Table of Contents

Spanish Examination Phrases for a Case History

Eye Examination

Lateral/Vertical Phorias

Pupillary Reflexes

Visual Acuity/ Color Plates/ Stereopsis

Additional Resources

# Spanish Examination Phrases for a Case History



1. Good Morning (afternoon)

Buenos Dias  
*Boo-eh-nohs deeahs*

2. My name is....

Mi nombre es....  
*Mee nohm-breh ehs*

3. I only speak a little Spanish

Yo solamente hablo un poco de Español  
*Yo soh-lah-mente ahbloh oohn poh-koh de ehs-pah-nyohl*

4. Please limit your answers to “yes” or “no” when possible

Por favor limite sus respuestas a “si” o “no” cuando sea posible.  
*Pohr fahvohr lee-me-teh soos reh-s-puehs-tahs ah “see” oh “no” kwandoh seh-ah poh-seebleh*

5. How are you?

Como estas?  
*Koh-moh ehstahs?*

6. What is your name?

Cual es su nombre?  
*kwahl ehs soo nohm-breh?*

7. Please write your address here

Por favor escriba su dirección aqui.  
*Pohr fahvohr ehs-cree-bah soo dee-rehc-seeohn ahkee*

8. How old are you?

Cuantos años tiene usted?  
*Kwantohs ahnyohs tee-eh-ne oohs-tehd?*

9. Have you been here before?

Ha estado aquí antes?  
*Ah ehs-tah-do ah-kee ahntehs?*

10. How long ago?

Cuanto tiempo hace?  
*Kwantoh tee-ehm-poh ahseh?*

11. When was your last Eye exam?  
One, two, or three years?

Cuando fue su último examen de los ojos?  
*Kwandoh foo-eh soo oohl-tee-moh exah-men deh lohs oh-hos?*

Hace uno, dos, o tres años?  
*Ah-seh oonoh, dohs, oh trehs ahnyohs?*

12. What is the reason for your visit?

Cuál es la razón de su visita?  
*kwahl ehs lah rah-zohn deh soo vee-see-tah?*

13. Do you use glasses or contacts?

Usa espejuelos o lentes de contacto?  
*Oosah ehs-peh-hoo-ehlos oh lentehs deh cohn-tak-toh?*

14. Do you have glasses or contacts?

Tiene gafas o lentes de contacto?  
*Tee-eh-neh gah-phas oh lehn-tehs deh cohn-tak-toh?*

15. Have you noticed any changes in your vision?

Ha notado cambios en la vista?  
*Ah noh-tah-doh kahm-bee-ohs ehn lah veestah?*

16. Which eye? Both?

En cual ojo? Los dos?  
*Ehn kwahl oh-ho? Lohs dohs?*

17. Do you have a problem seeing at a distance?

Tiene problem para ver a una distancia?  
*Tee-eh-neh proh-bleh-mahs parah vehr ah oohna dees-tahn-see-ah?*

18. Do you have problems seeing while reading?

Tiene problemas para ver al leer?  
*Tee-eh-neh proh-bleh-mahs parah vehr ahl leh-ehr?*

19. How long has it been since you noticed this problem?

Hace cuanto tiempo que ha notado ese problema?  
*Ah-seh kwahn-toh tee-ehm-poh keh ah noh-tahdo eh-seh proh-bleh-mah?*

20. Show me at what distance you read.

Muestreme a que distancia lee usted.  
*Moo-ehs-treh-meh ah keh dees-tahn-seeah leh-eh oohstehd*

21. Do you get headaches?

Le da dolores de cabeza?  
*Leh dah doh-loh-rehs deh kah-beh-sah?*

22. In the morning, afternoon, or evening?

Por la mañana, tarde, o noche?  
*Pohr lah mah-nyah-nah, tahrde, oh no-cheh?*

23. When you read?

Cuando lee?  
*Kwan-doh leh-eh*

24. At work, or at school?

En el trabajo, o en la escuela?  
*Ehn ehl trah-bah-hoh, oh ehn lah ehskoo-eh-lah?*

25. Show me in what part of your head.

Muestreme en que parte de la cabeza.  
*Moo-estreh-meh ehn keh parteh deh lah kah-beh-zah*

26. Do you get pain in your eyes?

Tiene dolor en los ojos?  
*Tee-eh-neh dohlor ehn lohs oh-hos?*

27. Always?

Siempre?  
*See-ehm-preh?*

28. Sometimes?

A veces?  
*Ah veh-sehs?*

29. Since when did it begin?

Hace cuanto tiempo que empezó?  
*Ah-seh kwantoh tee-empoh keh em-peh-soh?*

30. Has it become worse?

Se ha puesto peor?  
*Seh ah poo-ehs-toh peh-ohr?*

31. During the morning?

Por la mañana?  
*Pohr lah mah-nyah-nah?*

32. In the afternoon?

Por la tarde?  
*Pohr lah tahr-deh?*

33. At night?

Por la noche?  
*Pohr lah no-cheh?*

34. Do your eyes ever burn?

Alguna vez le arden los ojos?  
*Ahl-goonah vehs leh ahr-den lohs oh-hos?*

35. Do your eyes ever itch?

Alguna vez le pican los ojos?  
*Ahl-goonah vehs leh pee-cahn lohs oh-hos?*

36. Do your eyes ever tear?

Alguna vez le lloran los ojos?  
*Ahl-goonah vehs leh yohrahn lohs oh-hos?*

37. Have you ever injured your eyes?

Alguna vez se ha lastimado los ojos?  
*Ahl-goonah vehs seh ah lahstee-mahdoh lohs oh-hos?*

38. In what eye?

En cual ojo?  
*Ehn kwahl oh-ho?*

39. Was it a blow to the eye?

Fue un golpe al ojo?  
*Foo-eh oohn gohl-peh ahl oh-ho?*

40. A cut?

Una cortadura?  
*Oohna cohr-tah-doo-rah?*

41. Or did something enter the eye?

O le entro algo en el ojo?  
*Oh leh ehntro ahlgo ehn ehl oh-ho?*

42. Have you ever had eye surgery?

Ha tenido alguna operacion en la vista?  
*Ah teh-nee-doh ahl-goonah oh-peh-rah-see-on ehn lah veestah?*

43. When?

Cuando?  
*Kwahndoh?*

44. For cataracts?

Por cataratas?  
*Pohr cah-tah-rahtahs?*

45. Myopia?

Miopia?  
*Mee-oh-peeah?*

46. For something that entered the eye?

Por algo que le entro en el ojo?  
*Pohr ahlgoh keh leh ehntroh ehn ehl oh-ho?*

47. Strabismus?

Estrabismo?  
*Ehstrah-beesmoh?*

48. Have you ever had any disease in the eye?

Ha tenido alguna enfermedad de los ojos?  
*Ah teh-nee-doh ahlgoo-nah ehm-fehr-mehdad deh lohs oh-hos?*

49. Glaucoma?

Glaucoma?  
*Glau-koh mah?*

50. Cataratas?

Cataratas?  
*Cah-tah-rah-tas?*

51. Infection?

Infeccion?  
*In-fehk-see-on?*

52. When was your last medical exam?

Cuando fue su ultimo examen medico?  
*Kwahndo foo-eh soo oohl-tee-moh exam-ehn meh-dee-ko?*

53. Are you taking any medications?

Esta tomando alguna medicina?  
*Ehs-tah toh-man-doh ahl-goonah meh-dee-see-nah?*

54. Please write the name here

Por favor escriba el nombre aqui.  
*Pohr fahvohr escree-bah ehl nohm-breh ahkee*

55. How long have you taken it?

Hace cuanto tiempo la toma?  
*Ahseh kwantoh tee-ehm-poh lah tohmah?*

56. What do you take it for?

Para que la toma?  
*Pah-rah keh lah tohmah?*

57. Do you have any allergies to any medications?

Tiene alergias ha alguna medicina?  
*Tee-eh-ne ah-lehr-hee-as ah ahl-goonah meh-dee-see-nah?*

58. Do you take contraceptives?

Esta tomando anti conceptivos?  
*Ehstah toh-man-doh antee concep-tee-vohs?*

59. Do you have or ever have had:

Usted tiene o ha tenido:  
*Oostehd tee-eh-neh oh ah teh-nee-doh:*

60. Diabetes

Diabetes  
*Dee-ah-beh-tees*

61. Kidney problems

Problemas con los riñones  
*Proh-bleh-mahs kohn lohs ree-nyoh-nehs*

62. Thyroid problems

Problemas de tiroides  
*Proh-bleh-mahs deh teer-oy-dehs*

63. High blood pressure

Presion alta  
*Preh-see-on ahlta*

64. Do you have sinus problems?

Tiene sinusitis?  
*Tee-eh-neh see-noh-see-tees?*

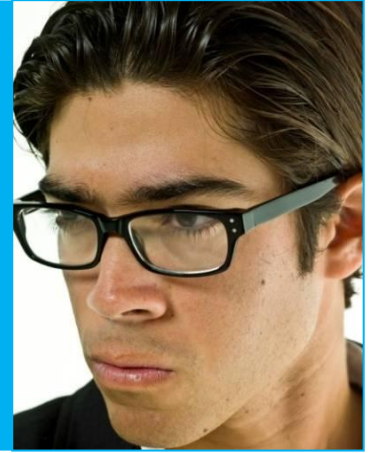
No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise) without the prior written permission of the publisher.

Copyright© 2011 by The American Optometric Association





# Eye Examination



## NPC

1. Please fixate on this and tell if it doubles.

Por favor fije su vista en la letra y dígame si ve doble.  
(*Pohr fahvohr fee-heh soo vees-tah ehn lah leh-tra ee deegah-meh see veh doh-bleh*)

2. Now tell me when you see one.

Ahora dígame cuando vea uno.  
(*Ah-ohrah deegah-meh kwan-doh veh-ah oo-noh*)

## Pupillary Distance

1. Please look at my open eye.

Por favor mire mi ojo que esta abierto.  
(*Pohr fahvohr mee-reh mee oh-ho keh ehs-tah ahbee-ehr-toh*)

## Near Points of Accomodation

1. Please look at these letters and tell me when they blur.

Por favor mire estas letras y dígame  
(*Pohr fahvohr mee-reh ehs-tahs Leh-trahs ee dee-gah-meh*

cuando se pongan borrosas.  
(*Kwan-doh seh pohn-gahn boh-rroh-sahs.*)

## Cover Test

1. Look at the light.

Mire la luz.  
(*mee-reh lah loos*)

2. Please look at the letter.

Por favor mire la letra.  
(*Pohr fahvohr mee-reh lah leh-trah*)

## Confrontation Fields

1. Please cover your left/right eye and look at my nose.

Por favor cubra su ojo izquierdo / derecho y mire mi nariz.  
(*Pohr fahvohr koo-brah soo oh-ho ees-kee-ehr-doh / deh-reh-sho ee mee-reh mee nahrees*)

2. Tell me when you first see this.

Digame cuando primero vea esto.  
(*Deegah-meh kwan-doh pree-meh-roh veh-ah ehs-toh*)

## EOMS

1. Please follow my light with your eyes without moving your head.

Por favor siga mi luz con los ojos sin mover la cabeza.  
(*Pohr fahvohr see-gah mee loos kohn soos oh-hos sin moh-vehr soo kah-beh-sah*)

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise) without the prior written permission of the publisher.

Copyright© 2011 by The American Optometric Association



# Lateral/Vertical Phorias



1. Do you see this second line of letters?

Ve Usted esta segunda linea de letras?

*Veh Oosted ehstah seh-goon-dah lee-neh-ah deh lehtrahs?*

2. Is it to the right or to the left?

Esta a la derecha o izquierda?

*Ehs-tah ah lah deh-reh-chah oh ees-kee-ehrdah?*

3. Or is it directly underneath?

O esta directamente debajo?

*Oh ehs-tah dee-rehk-tah-menteh deh-bah-ho?*

4. Tell me when it is directly underneath.

Digame cuando esta exactamente debajo.

*Dee-gah -meh kwandoh ehs-tah exactah-menteh deh-bah-ho.*

5. Keep this line of letters clear.

Mantenga esta linea de letras clara.

*Man-ten-gah ehs-tah lee-neh-ah deh leh-trahs clah-rah.*

6. Do you see the second line?

Ve la segunda linea?

*Vehs lah seh-goon-dah lee-neh-ah?*

7. Is it on the top or bottom?

Esta arriba o abajo?

*Ehs-tah ahree-bah oh ahbah-ho?*

8. Or is it next to it?

O esta al lado?

*Oh ehs-tah ahl lah-doh?*

## Lateral/Vertical Vergences

1. Keep this line of letters clear.

Mantenga esta línea de letras clara.  
*Man-ten-gah ehs-tah lee-neh-ah deh leh-trahs clah-rah.*

2. Say “blurry” when it first blurs.

Diga “borroso” cuando se ponga borroso.  
*Dee-gah “boh-rroh-soh” kwandoh seh pohn-gah boh-rroh-soh*

3. Say “two” when it breaks into two.

Diga “dos” cuando se divide en dos.  
*Dee-gah “dohs” kwandoh seh dee-vee-deh ehn dohs.*

4. Say “one” when they become one.

Diga “uno” cuando se unan de nuevo.  
*Dee-gah “oo-noh” kwandoh seh oo-nahn deh noo-eh-voh.*

## Biomicroscopy

1. I am going to examine the front of the eye.

Voy a examinar la parte exterior del ojo.  
*Vo-eeh ah exahmee-nahr lah pahртеh exteh-ree-ohr dehl oh-ho*

2. Close your eyes.

Cierre sus ojos.  
*Cee-eh-rreh soos oh-hos*

3. Open your eyes more.

Abra sus ojos más.  
*Ah-brah soos oh-hos mahs*

4. I am going to examine the lids.

Voy a examinar los párpados.  
*Vo-eeh ah exahmee-nahr lohс pah-rpah-dohs.*

5. Look down.

Mire para abajo.  
*Mee-reh pah-rah ahbah-ho*

6. Look up.

Mire para arriba.  
*Mee-reh pah-rah ah-ree-bah.*

## Internals

1. I would like to dilate your pupils in order to examine the inside of your eyes.

Quisiera dilatar las pupilas para  
*Kee-see-ehra dee-lah-tar lahs poo-pee-lahs pah-rah*

examinar el interior de sus ojos.  
*exahmee-nahr ehl inteh-ree-ohr deh soos oh-hos.*

2. You will not be able to see up close for a couple of hours, is that a problem?

No podrá ver de cerca durante unas horas,  
*Noh poh-drah vehr deh chehr-kah doo-rahn-teh oo-nahs oh-rahs,*

está de acuerdo?  
*ehs-tah deh ah-kooehr-doh?*

3. I am going to put drops in your eyes.

Voy a poner gotas en sus ojos.  
*Vo-eeh ah poh-nehr go-tahs ehn soos oh-hos.*

4. Look at the red light.

Mire a la luz roja.  
*Mee-reh ah lah looz roh-ha*

5. Look up and to the right.

Mire para arriba y a la derecha.  
*Mee-reh pah-rah ahree-bah ee ah lah deh-reh-chah*

6. Look up and to the left.

Mire para arriba y a la izquierda.  
*Mee-reh pah-rah ahree-bah ee ah la eehs-kee-ehrdah*

7. Look down and to the right.

Mire para abajo y a la derecha.  
*Mee-reh pah-rah ahbah-ho ee ah lah deh-reh-chah*

8. Look down and to the left.

Mire para abajo y a la izquierda.  
*Mee-reh pah-rah ahbah-ho ee ah lah ees-kee-ehrdah*

# Pupillary Reflexes



1. Please look straight ahead and ignore my light.

Por favor mire hacia adelante ignorando mi luz.

*Pohr fahvohr mee-reh ah-see-ah deh-lahnteh igno-rahn-doh mee looz.*

## Keratometry

1. Place your chin here.

Ponga la barbilla aqui.

*Pohn-gah lah bahr-bee-ya ahkee*

2. Place your forehead here.

Ponga la frente aqui.

*Pohn-gah lah frehn-teh ahkee.*

3. Look into the center of the instrument.

Mire al centro del instrumento

*Mee-reh ahl cehn-troh dehl instru-mentoh.*

4. Keep both eyes open.

Mantenga los dos ojos abiertos.

*Man-ten-gah lohs dohs oh-hos ah-bee-ehrtohs.*

## Retinoscopy

1. Look at the letter E

Mire la letra E.

*Mee-reh lah leh-trah Eh.*

2. Do not look at my light.

No mire la luz.  
*No mee-reh lah looz.*

3. Keep both eyes open.

Mantenga los dos ojos abiertos.  
*Man-ten-gah lohs dohs oh-hos ah-bee-ehr-tohs.*

## Subjective

1. Read the smallest line of letters you can see.

Lea la línea de letra más pequeñas que pueda ver.  
*Leh-ah lah lee-neh-ah deh leh-trahs mahs peh-kehnyahs keh poo-eh-dah vehr.*

2. Which one is better, one or two?

Cual es mejor, uno o dos?  
*Kwahl ehs meh-hor, oonoh oh dohs?*

## Balance

1. Looking only at the top line,

Mirando solamente a la línea de arriba,  
*Mee-rahn-doh so-lah-men-teh ah lah lee-neh-ah deh ahreebah,*

2. Which is better, one or two?

Cual es mejor, uno o dos?  
*Kwahl ehs meh-hor, oo-noh oh dohs?*

## Cross –cylinder fused

1. Which group of lines is darker, the vertical or horizontal one?

Cual grupo de líneas está más oscuro,  
*Kwahl groo-poh deh lee-neh-ahs ehstah mahs ohs-koo-roh,*

las verticales o las horizontales?  
*lahs vehr-tee-cahlehs oh lahs ohree-zohn-tahles?*

## NRA/PRA

1. Keep this line of letters clear.

Mantenga esta línea de letras claras.

*Man-ten-gah ehstah lee-neh-ah deh leh-trahs clah-rahs.*

2. Say “blurry” when it first blurs.

Diga “borroso” cuando se ponga borroso.

*Deegah “boh-rroh-soh” kwandoh seh pohn-gah boh-rroh-soh.*

3. Can you clear it completely?

Puede aclararlo completamente?

*Pweh-deh ahclah-rahrloh compleh-tah-menteh?*



# Visual Acuity/Color Plates/Stereopsis



## Visual Acuity

1. Cover your left/right eye

Cubra su ojo izquierdo/derecho.

*(Koo-brah soo oh-ho ees-kee-erh-doh/deh-reh-choh)*

2. Please read the smallest letters you can

Por favor lea las letras mas pequeñas see que pueda ver.

*(Pohr fah-vohr leh-ah lahs leh-trahs mahs peh-ke-hnyahs see keh-pooeh-dah vehr)*

3. How many fingers?

Cuantos dedos?

*(Kwan-tos dehdos)*

4. Is the hand moving?

Se mueve la mano?

*(Seh moo-eh-veh lah mah-no)*

5. Do you see the light?

Ve la luz?

*(Veh lah looz)*

6. Where?

Donde?

*(Dohn-deh)*

## Color Plates

1. Please tell me what you see

Por favor dígame lo que ve

*(Pohr fah-vohr dee-gah-meh loh keh veh)*

## Stereopsis

1. What do you see on the right side?

Que ves en el lado derecho?  
(*Keh vehs ehn ehl lah-do deh-reh-choh*)

2. Which circle is closer to you?

Cual circulo se ve más cerca a usted?  
(*Kwuahl cirk-ooh-loh seh veh mahs cehr-kah ah oost-ehd*)

3. In number one, two.....

En el número uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho,  
(*Ehn noo-meh-roh oonoh, dohs, trehs, kwatroh, seen-coh, seh-eehs, see-eh-tehs, oh-cho,*

nueve, diez  
*noo-eh-veh, dee-ehs*)

Table 1: AOA PS Multicultural Web Page

<b><i>Company</i></b>	<b><i>Resource Material</i></b>	<b><i>link</i></b>
Transitions	There are a number of marketing and point-of-sale materials in Spanish.	<a href="http://www.mymulticulturaltoolkit.com/">http://www.mymulticulturaltoolkit.com/</a>
Review of Optometric Business	Understand Cultures to Build a Multicultural Practice	<a href="http://www.reviewob.com/understand-cultures-to-build-a-multicultural-practice.aspx">http://www.reviewob.com/understand-cultures-to-build-a-multicultural-practice.aspx</a>
Optometric Mgmt	Article: A start up guide for Multilingual Practices	<a href="http://www.optometric.com/printarticle.aspx?article=104728">http://www.optometric.com/printarticle.aspx?article=104728</a>
NSW Multicultural Health Communication Services	PDF's of Ocular surgeries and Conditions in several different languages	<a href="http://www.mhcs.health.nsw.gov.au/topics/Eyes.html#5850">http://www.mhcs.health.nsw.gov.au/topics/Eyes.html#5850</a>
National Network of Libraries of Medicine	Consumer Health Materials in Spanish	<a href="http://nnlm.gov/outreach/consumer/chspanish.html">http://nnlm.gov/outreach/consumer/chspanish.html</a>
US Dept of Health and Human Services	This guide to reliable health information in Spanish was developed by the U.S. Department of Health and Human Services.	<a href="http://www.healthfinder.gov/espanol/">http://www.healthfinder.gov/espanol/</a>
National Eye Institute	Materials in Spanish	<a href="http://catalog.nei.nih.gov/s-19-materiales-en-espaol.aspx">http://catalog.nei.nih.gov/s-19-materiales-en-espaol.aspx</a>

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise) without the prior written permission of the publisher.

Copyright© 2012 by The American Optometric Association